

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2001)
Heft: 36

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

La camera da letto d'un tempo nelle Tre Terre corrispondeva all'umile tenore di vita di quasi tutta la popolazione, fatta eccezione per le famiglie benestanti. Il riscaldamento e l'illuminazione erano beni preziosi e venivano impiegati con parsimonia. A questo punto ci sembra opportuno precisare che parlando della „vita d'un tempo nelle Tre Terre“ non ci siamo fissati su un'epoca ben precisa ma possiamo pur dire che essa si situa tra il 1850 e il 1950. È ovvio che, pur non paragonabile con il boom verificatosi a partire dagli anni 60 e coinciso con il consumismo, anche durante quel periodo di tempo vi sia stato un miglioramento delle condizioni di vita. Insomma la camera del 1950 disponeva di alcuni agi che i nostri avi del 1850 nemmeno si sognavano. Comunque nulla a che vedere con il riscaldamento centrale! I più anziani fra noi hanno avuto il privilegio, si fa per dire, di potere dormire in una camera da letto attrezzata degli oggetti che vi andiamo elencando. I principali erano: il letto (ovvio, da quando esiste, l'uomo ha preso l'abitudine di passarvi circa un terzo della propria vita!), l'indispensabile vaso da notte, il lavabo, un lumino per l'illuminazione, per i letti freddi e umidi c'era lo scaldaletto, e di solito un crocifisso e un quadro raffigurante la Madonna non mancavano.

Andrea Keller

Proverbi e modi di dire verscesi

*Chi ca va a dormii dai dés ai sés i campa dés vòlt dés.
Chi dorme dalle ventidue alle sei campa cent'anni*

*Una camamèla e un bèll lécc da faisc u fa guarii il malòo.
Una camomilla e un bel letto di foglie di faggio, fanno guarire il malato*

*Biségna mía mètt il lécc coi péi vèrs ai pòrt, parchè l'è inscì ch'i pòrta via i mèrt.
Non si deve mettere il letto coi piedi verso le porte perché è così che portano via i morti*

*Salta fòra da chéll balìgn.
Salta fuori da quel letto (dormiglione)*

*la barèta col pécc.
la cuffia da notte*

*dormii nal otèll Paiòn.
dormire nel fieno*

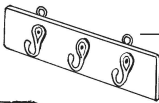
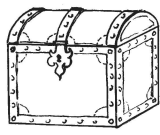
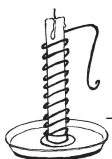
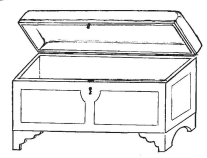
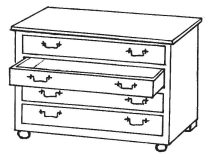
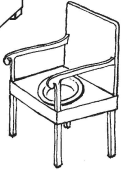
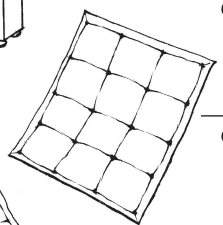
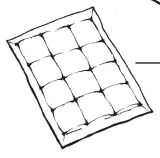
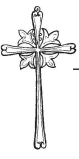
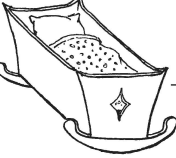
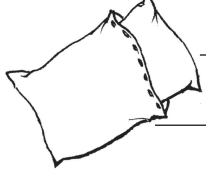
*La fémna pulidina la fa sù il lécc ala matina, la fémna inscì inscì lal fa sù a mesdì, la fémna purscelénta lal fa sù quand la salta int.
La donna pulitina fa il letto la mattina, la donna così così lo fa a mezzogiorno, la donna sporcacciona lo fa quando va a dormire*

*Nina nana, nina nana
fa un sogn pa la té mama
ti sé il sóo, ti sé la luna
ti sé il mé fiée dala fortuna
ti sé la luna, ti sé il sóo
ti sé il fiée dal mé amór
nina nana, nina nana
dèrm in brasc a la té mama*

*Fa la nanna, ninna nanna
fa un sogno per la tua mamma
sei il sole, sei la luna
sei il mio figlio della fortuna
sei la luna, sei il sole
sei il figlio del mio amore
ninna nanna, ninna nanna
dormi in braccio alla tua mamma*

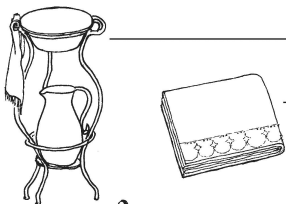
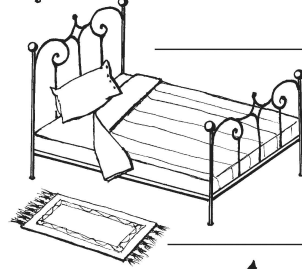
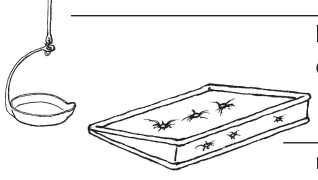
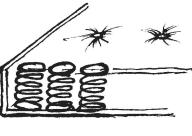
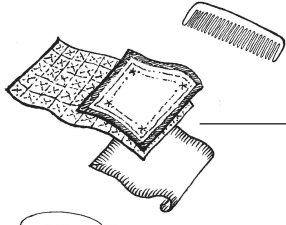
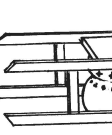
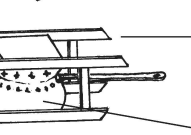
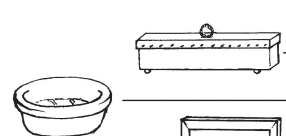
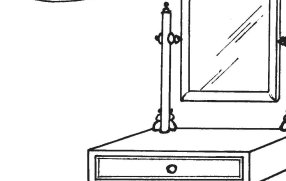
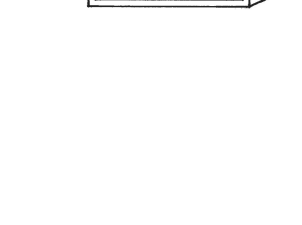
Foto: Museo di Gurro



	italiano	Tegna	Verscio	Cavigliano
	acquasantiera	aquassantín	aquassantìgn	aquassantìgn
	armadio	guardaròba, armarión	guardaròba, armarión	guardaròba
	attaccapanni	rastalett	rastelètt	rastalett
	baule	baüll	baull	baull
	borsa dell'acqua calda, scaldapiedi	buiòtt	buiòtt, móniga	móniga
	brocca	bròca	bròca	bròca
	candeliere	candelée, candalée	candelée	candalée
	cassapanca per il corredo	scrign dala schérpia	scrign dala schérpia	scrign dala schérpia
	comò	cantaraa	cantaraa	cantaraa
	comoda, poltroncina sanitaria che ha sotto il sedile un vaso da notte estraibile	còmoda	còmoda	còmoda
	comodino	comodín	comodìgn	comodìgn
	coperta trapuntata	coltrón, trapónta, prepónta	coltrón, prepónta	coltrón, prepónta
	coperta trapuntata, piccola per i piedi	prepontìgn	drapp, prepontìgn	prepontìgn
	crocefisso	crocifiss	crocifiss	crocifiss
	culla in legno	croèta	cruèta	cruèta
	cuscino, guanciaie	più másc	piumásc	piumásc
	federa per cuscino	fodrèta	fodrèta	fodrèta
	finto risvolto delle lenzuola per fare vedere che il letto è pulito	*	finta	busard, voltaindré

* La corrispondente espressione non è stata trovata.

Ben volentieri verranno esaminati i relativi termini dialettali che dovessero esserci segnalati dai lettori.

	italiano	Tegna	Verscio	Cavigliano
	lavabo	lavabo	lavabo a tripéi	lavabo
	lenzuola	lanzöi	lanzéi	lanzéi
	letto in ferro	lecéra	licéra	licéra
	scendiletto	passadóra	passadóra	passadóra
	letto di foglie di faggio	bissachia da fòi da fò	bissachia da faisc	lécc da féi faisc
	lumino fatto con stoppino in corteccia e resina d'abete bianco	lümín	ambiézz	ambiézz
	materasso cuneforme	capezzál	matarazza a cugn	capezzál
	materasso elastico con molle a spirale	lastigh	lastigh	lastigh
	pettine	pécian, disgrézz	disgrézz, pécin	pécina, dasgrèzz
	pettinina	pecenina	picenina	
	pezzi di lenzuola per fare trapunte	*	tacói	tacói
	pitale, vaso da notte	urinari, vas da nòcc	bocaa da la pissa, urinari, pitèr	urinari
	piumino, copripiedi	piüma, piümin	piumígn	piuma
	Prete: arnese di legno per isolare le lenzuola dallo scaldaletto a brace	prèvad	prèvad	prèvad
	scaldino	scaldalécc	scaldígn	scaldalécc
	portapettine	portapécian	portadisgrézz	portapécina
	portasapone	portassaón	portassaón	portassaón
	specchio girevole	spécc	specèe a balta	spécc

* La corrispondente espressione non è stata trovata.

Ben volentieri verranno esaminati i relativi termini dialettali che dovessero esserci segnalati dai lettori.